

Représentation de soi

Cours d'arabe en seconde

Le vocabulaire des réseaux sociaux en arabe 2nde

En arabe standard, les réseaux sociaux se disent **وَسَائِلُ التَّوَاصُلِ الْاجْتِمَاعِيِّ**, littéralement « les moyens de la communication sociale ». Dans la presse, on rencontre aussi **الشَّبَكَاتُ الْاجْتِمَاعِيَّةُ**. Voici les mots indispensables pour décrire un profil et ce qu'on y fait.

Arabe	Français
وَسَائِلُ التَّوَاصُلِ الْاجْتِمَاعِيِّ	les réseaux sociaux
مِنْصَّةٌ جِ مِنْصَّاتٌ	plateforme
حِسَابٌ جِ حِسَابَاتٌ	compte
مُتَابِعٌ جِ مُتَابِعُونَ	abonné (celui qui suit)
مُؤَثِّرٌ جِ مُؤَثِّرُونَ	influenceur
نَشَرَ - يَنْشُرُ	publier
مَنْشُورٌ جِ مَنْشُورَاتٌ	publication, post
إِعْجَابٌ جِ إِعْجَابَاتٌ	mention « j'aime »
تَعْلِيقٌ جِ تَعْلِيقَاتٌ	commentaire
صُورَةُ الذَّاتِ	l'image de soi
نَظَرَةُ الْآخَرِينَ	le regard des autres
صُورَةُ نَمْطِيَّةٍ	stéréotype
السِّيَرَةُ الذَّاتِيَّةُ	l'autobiographie

Définition

مُتَابِعٌ et **مُؤَثِّرٌ** sont des **participes actifs** (إِسْمُ الْفَاعِلِ) : « celui qui suit » (verbe **تَابَعَ**, forme III) et « celui qui influence » (verbe **أَثَرَ فِي**, forme II). Ils prennent le pluriel externe masculin : **مُتَابِعُونَ** au nominatif, **مُتَابِعِينَ** à l'accusatif et au génitif.

Le miroir d'aujourd'hui : un écran



Le miroir d'aujourd'hui : notre image passe souvent par un écran.

Se montrer en ligne : le témoignage de Salma

Lis ce témoignage d'une lycéenne tunisienne. Repère les verbes qui décrivent ce qu'elle fait en ligne et ce qu'elle ressent.

إِسْمِي سَلْمَى، عُمْرِي خَمْسَ عَشْرَةَ سَنَةً، وَأَسْكُنُ فِي تُونِسَ. أَقْضِي كُلَّ يَوْمٍ سَاعَتَيْنِ تَقْرِيْبًا عَلَى وَسَائِلِ التَّوَاصُلِ الْإِجْتِمَاعِيِّ. أَنْشُرُ صُورًا مِنْ حَيَاتِي: رِحْلَةً مَعَ صَدِيقَاتِي، طَبَقًا طَبَخْتُهُ، كِتَابًا أَعْجَبَنِي.

لَكِنِّي لَأَحْظُتُ شَيْئًا غَرِيبًا: أَخْتَارُ دَائِمًا أَجْمَلَ صُورَةٍ، وَأُخْفِي الْيَّامَ الصَّعْبَةَ. صَارَتْ صُورَتِي عَلَى الشَّاشَةِ أَجْمَلَ مِنْ حَيَاتِي الْحَقِيقِيَّةِ. أَحْيَانًا أَنْتَظِرُ الْإِعْجَابَاتِ بِقَلْقٍ، كَأَنَّ قِيَمَتِي مُرْتَبِطَةٌ بِعَدَدِ الْمُتَابِعِينَ.

الْيَوْمَ أُحَاوِلُ أَنْ أَكُونَ أَكْثَرَ صِدْقًا مَعَ نَفْسِي: أَنْشُرُ أَقَلَّ، وَأَعِيشُ أَكْثَرَ.

Traduction : Je m'appelle Salma, j'ai quinze ans et j'habite à Tunis. Je passe chaque jour environ deux heures sur les réseaux sociaux. Je publie des photos de ma vie : une sortie avec

mes amies, un plat que j'ai cuisiné, un livre qui m'a plu. Mais j'ai remarqué une chose étrange : je choisis toujours la plus belle photo et je cache les jours difficiles. Mon image à l'écran est devenue plus belle que ma vraie vie. Parfois, j'attends les « j'aime » avec inquiétude, comme si ma valeur dépendait du nombre d'abonnés. Aujourd'hui, j'essaie d'être plus sincère avec moi-même : je publie moins et je vis plus.

Les influenceurs, eux, font de leur image un métier. Le texte suivant invite à garder un regard critique.

المؤثر شخص يتابعه آلاف الناس، وأحياناً ملايين. ينشر نصائح في الموضة أو الطبخ أو الرياضة، وتدفع له بعض الشركات ليتحدث عن منتجاتها. لذلك يجب على المتابع أن يسأل نفسه: هل هذا رأي صادق أم إعلان؟

Traduction : L'influenceur est une personne que suivent des milliers de gens, parfois des millions. Il publie des conseils de mode, de cuisine ou de sport, et certaines entreprises le paient pour qu'il parle de leurs produits. C'est pourquoi l'abonné doit se demander : est-ce un avis sincère ou une publicité ?

Grammaire : parler de soi et donner son avis

Le mot **نَفْس** : « soi, soi-même »

Règle

Pour dire « me, te, se » quand l'action revient sur le sujet, l'arabe emploie **نَفْس** suivi d'un **pronom suffixe** qui renvoie au sujet : **أَرَى نَفْسِي فِي الْمِرْآةِ** (je me vois dans le miroir), **يَسْأَلُ نَفْسَهُ** (il se demande). **نَفْس** prend le cas de sa fonction : accusatif s'il est complément (**نَفْسَهُ**), génitif après une préposition (**مَعَ نَفْسِي، الثِّقَةُ بِالنَّفْسِ** : la confiance en soi). Au pluriel, on dit **يَسْأَلُونَ أَنْفُسَهُمْ**.

Pronom	Complément d'objet	Après une préposition
أَنَا	نَفْسِي	مَعَ نَفْسِي
أَنْتَ	نَفْسَكَ	مَعَ نَفْسِكَ
أَنْتِ	نَفْسَكَ	مَعَ نَفْسِكَ
هُوَ	نَفْسَهُ	مَعَ نَفْسِهِ
هِيَ	نَفْسَهَا	مَعَ نَفْسِهَا

مَعَ أَنفُسِنَا	أَنفُسَنَا	نَحْنُ
مَعَ أَنفُسِهِمْ	أَنفُسَهُمْ	هُمْ

Placé après un nom, **نَفْسُ** signifie « même » et s'accorde en cas avec lui : **المُؤَثِّرُ نَفْسُهُ** (l'influenceur lui-même), **فِي الْيَوْمِ نَفْسِهِ** (le jour même).

Donner son opinion

Règle

Les verbes d'opinion **أَرَى** (je pense que), **أَعْتَقِدُ** (je crois que) et **أُظَنُّ** (je suppose que) sont suivis de **أَنَّ** : le sujet qui suit se met à l'**accusatif**, ou devient un pronom suffixe. **المُؤَثِّرُونَ صَادِقُونَ → أَرَى أَنَّ الْمُؤَثِّرِينَ صَادِقُونَ ; هِيَ صُورَةٌ نَمَطِيَّةٌ → أَعْتَقِدُ أَنَّهَا صُورَةٌ نَمَطِيَّةٌ**. Pour introduire son avis sans verbe : **فِي رَأْيِي** (à mon avis).

Attention

Ne confonds pas **أَنَّ** (avec chadda), suivi d'un nom ou d'un pronom, et **أَنْ** (avec soukoun), suivi d'un verbe au subjonctif : **أُحَاوِلُ أَنْ أَكُونَ صَادِقًا**. Ne confonds pas non plus **مُؤَثِّرٌ** (qui influence) et **مُتَأَثِّرٌ** (qui est influencé), ni **نَفْسُ** (soi) et **نَفْسٌ** (le souffle).

Le regard des autres et les stéréotypes de genre

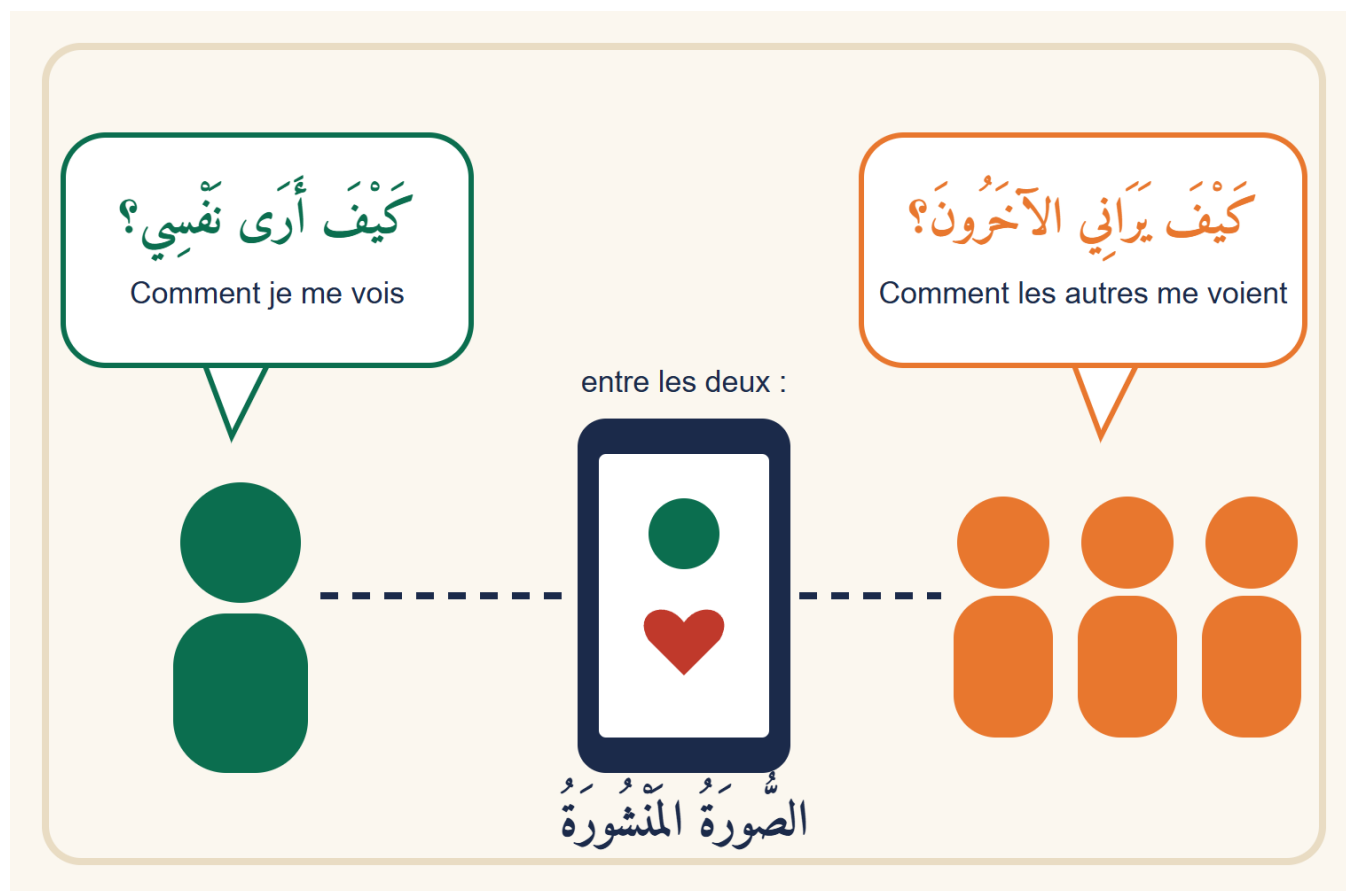
Une **صُورَةٌ نَمَطِيَّةٌ** est une idée toute faite sur un groupe. Les médias et les arts peuvent la renforcer... ou la remettre en question.

فِي كَثِيرٍ مِنَ الْإِعْلَانَاتِ، نَرَى الْمَرْأَةَ فِي الْمَطْبَخِ وَالرَّجُلَ فِي السَّيَّارَةِ أَوْ فِي الْمَكْتَبِ. هَذِهِ صُورَةٌ نَمَطِيَّةٌ: فِكْرَةٌ جَاهِزَةٌ تُكَرِّرُهَا وَسَائِلُ الْإِعْلَامِ حَتَّى تَبْدُو طَبِيعِيَّةً.

لَكِنَّ بَعْضَ الْفَنَّانِينَ يُحَاوِلُونَ تَغْيِيرَ هَذِهِ الصُّوَرِ. فِي فِيلْمٍ «وَجْدَةَ» (٢٠١٢) لِلْمُخْرِجَةِ السُّعُودِيَّةِ هَيْفَاءِ الْمَنْصُورِ، تَحْلُمُ بِنْتُ صَغِيرَةٌ بِأَنْ تَشْتَرِيَ دَرَّاجَةً وَتُسَاقِبَ صَدِيقَهَا.

Traduction : Dans beaucoup de publicités, on voit la femme dans la cuisine et l'homme dans la voiture ou au bureau. C'est un stéréotype : une idée toute faite que les médias répètent jusqu'à ce qu'elle paraisse naturelle. Mais certains artistes essaient de changer ces images. Dans le film « Wadja » (2012) de la réalisatrice saoudienne Haifaa al-Mansour, une petite fille

rêve d'acheter un vélo et de faire la course avec son ami.



Entre l'image de soi et le regard des autres : la photo publiée.

Écrire sa vie : autobiographie et autofiction

Parler de soi n'est pas né avec les réseaux sociaux : la littérature arabe a ses grandes سِيرٌ ذاتية (autobiographies).

Définition

L'**autobiographie** (السِّيرَةُ الذَّاتِيَّةُ) est le récit qu'un auteur fait de sa propre vie, en se voulant fidèle à la réalité. L'**autofiction** (التَّخْيِيلُ الذَّاتِي) mélange des éléments vrais de la vie de l'auteur et des éléments inventés : le « je » y devient en partie un personnage.

Culture

Dans الأَيَّامُ (« Le Livre des jours »), l'écrivain égyptien Taha Hussein raconte son enfance dans un village de Haute-Égypte, la perte de la vue et ses études. Particularité : il ne dit jamais « je » ; il parle de lui à la troisième personne et s'appelle الفتى (« le jeune garçon »). Cette distance avec soi-même rapproche déjà l'autobiographie du roman.

À retenir

- Les réseaux sociaux : **وَسَائِلُ التَّوَاصُلِ الْاجْتِمَاعِيِّ** ; un abonné **مُتَابِعٌ**, un influenceur **مُؤَثِّرٌ** (pluriels en **يُنَ / يُون**).
- **صُورَةُ الذَّاتِ** (l'image de soi) et **نَظَرَةُ الْآخَرِينَ** (le regard des autres) ne coïncident pas toujours.
- « Se » = **يَسْأَلُ نَفْسَهُ** : pronom suffixe + **نَفْسٌ**.
- Opinion : **أَرَى أَنَّ** + nom à l'accusatif ; **أَنَّ** + subjonctif.
- **التَّخْيِيلُ الذَّاتِيُّ** = autobiographie ; **السَّيْرَةُ الذَّاتِيَّةُ** = stéréotype ; **صُورَةُ نَمْطِيَّةٍ** = autofiction.

Pour aller plus loin

Entraîne-toi avec les exercices sur les réseaux sociaux et l'image de soi, puis teste-toi avec le QCM du chapitre. Tu peux poursuivre avec le cours Vivre entre générations.